

La actual crisis de la voz pasiva en español

*José Joaquín Montes
Instituto Caro y Cuervo*

El artículo examina inicialmente definiciones de ‘voz pasiva’, propone enfocarla con base en la teoría de los prototipos, dividiéndola por grados de mayor o menor prototipicidad de ‘pasiva’, toma partido por la existencia efectiva de voz pasiva en español a pesar de opiniones en contra, señala que desde hace varios siglos la pasiva con ser ha sido muy minoritaria en español frente a las construcciones seudorreflejas con se. Luego, con citas de muchos textos de diversas fuentes, sobre todo de medios de comunicación (periódicos, radio, televisión) muestra cómo este sistema se está alterando últimamente por influjo del inglés que ha provocado un enorme aumento de construcciones con “ser”.

I. GENERALIDADES SOBRE LA VOZ PASIVA

1. INDEFINICIÓN DEL CONCEPTO DE ‘VOZ PASIVA’

Son pocas las definiciones explícitas y precisas de ‘voz pasiva’. El *DRAE 2001* define, “Que implica acción padecida o recibida por alguien o algo”. Y no son muchas las gramáticas que ofrecen un tratamiento satisfactorio de esta cuestión; una de las pocas que sí la trata con cierta amplitud es la de ŠVEDE-STEPANOV que en cuanto a caracteres de la pasiva destaca el de centrar la atención en la acción y su objeto (Más adelante tendremos oportunidad de ver algunos aportes interesantes de esta obra a la pasiva en español).

Entre las pocas definiciones explícitas que he hallado está la de Gaatone según KESSIC: “Est dit passif tout participe passé dont le support est le premier argument de son lexème verbal, et qui est raccordable à ce support par être, indépendamment du temps-aspect”. Esta definición de base puramente sintáctica parece inadecuada, pues aplicándola el autor citado considera pasiva *Il a été procédé à une enquête par la police*, en donde no se ve paciente alguno, o *Il a été beaucoup dansé ici*, en donde aun menos puede hablarse de un paciente y el sentido de la oración es eminentemente activo (‘Se bailó mucho aquí’). Esto muestra claramente que el enfoque puramente sintáctico de ‘pasiva’ choca con el concepto semántico de tal voz. También WALTER, 1980: 74, menciona caracteres sintácticos (cambio sujeto-objeto) como criterio para la pasiva: “Es wird behauptet, der wesentliche Unterschied zwischen Aktiv und Passiv besteht im Wechsel der Besetzung der Subjektposition: Im Satz mit aktivischer Diathese nimmt der Agens die Subjektstelle ein, im Passivsatz das (satzsemantische) Objekt”. Igual criterio se muestra en “Als Kriterium für ein echtes Passiv legt er [Erik Wistrand], dass es sich ein Agens zu sich nehmen kann; in den anderen Fällen spricht er von einem Quasi-Passivum”, es decir, la posibilidad del pasivo depende de que haya un agente actualizado o actualizable.

En realidad no parece haber una definición clara y generalmente aceptada de ‘voz pasiva’, sino más bien referencias a sus caracteres formales y funcionales. Ante esta situación aplicaré un enfoque semántico-funcional con apoyo secundario en lo sintáctico, aplicando la tesis básica de la teoría de los prototipos (gradualidad, no absolutidad de las categorías).

2. BREVE PRESENTACIÓN DE LA TEORÍA DE LOS PROTOTIPOS

El concepto de ‘prototipo’ está, creo, bien explicado e ilustrado por Koch 1995: 29:

“Él [el prototipo] implica importantes y básicos conceptos sobre nuestras categorías cognitivas que no pueden entenderse como claramente delimitadas en el sentido de una terminología lógica. Esto significa que los miembros de una categoría no se explican completamente por un conjunto de significados necesarios y suficientes, sino que más bien se organizan alrededor de un prototipo que resulta particularmente apropiado como representante central de la categoría; lo que se puede ilustrar muy bien con el socorrido ejemplo de PÁJARO, en el cual el GORRIÓN o el PETIRROJO se ven como miembros centrales; relativamente cerca a ellos está la MIRLA; y cada vez nos alejamos más con pájaros como PALOMA o acaso PATO, para, finalmente, con AVESTRUZ o PINGÜINO llegar a la pura periferia del dominio en cuestión”.

Cifuentes, que muestra también lo cuestionable del concepto tradicional de categorías netamente separadas o discretas, considera el prototipo (p. 158) “como entidad fundadora de la estructura categorial” en cuanto que se ha concebido “como el mejor ejemplar asociado a una categoría por los sujetos hablantes” y señala (142-43) la aplicación de la teoría de los prototipos al estudio de construcciones sintácticas inglesas y a la forma «se» del español por Vera Luján.

3. ENFOQUE DE ‘VOZ PASIVA’ UTILIZADO¹

Así, pues, consideraré pasivas las construcciones que tienen como sujeto gramatical un nombre de persona o de cosa cuyo referente padece o experimenta la acción de un agente expreso o expresable y clasificaré tales construcciones en una escala de prototipicidad o ‘pasividad’; así tendríamos²:

1. Paciente humano individualizado, agente humano individualizado: *Abel fue asesinado por Caín.*
2. Paciente humano individualizado, agente humano genérico o indeterminado: *Mi hermano fue operado en el hospital.*
3. Paciente humano genérico, agente genérico o indeterminado: *guías que son voluntarios, no son pagados por nadie.*
4. Ya la pasiva con objetos inanimados es muy discutible, pues en ella se trata simplemente de destacar la acción ejercida sobre algo: *The money was given to me, Ein Haus wird gebaut, Disminuimos solamente ocho páginas que [...] no se van a notar*³.

¹ En cuanto a posible sentido inicial de *pasivo*, este sentido pudo ser el de ‘padecimiento de una persona por acción de un agente (humano o no)’, como lo señala el hecho de que *passivum* en lat. esté relacionado con *patior* ‘padecer, sufrir’ y con *passio* ‘pasión, afecto, martirio’ y que parecidas relaciones se den en ruso: *stradatel’nie zalog* ‘voz pasiva’ y *stradanie* ‘sufrimiento’.

² *Todo es del pueblo porque todo ha sido trabajado y hecho con sudor y labor de cientos de generaciones suyas* (en Valisieva-Švede y Stepanov: 186) no parece muy típico de la pasiva; podría hablarse aquí más bien de *resultativo*, y aplicando la teoría de los prototipos podría decirse que el prototipo de la pasiva se da cuando la acción recae sobre una persona determinada y que a medida que el objeto se diluye en la generalidad (por ej. *todo*) la denominación de *pasiva* parece menos adecuada.

³ “El valor medial de no insistencia raras veces se expresa en las lenguas romances por la pasiva [...] ya que habitualmente se utiliza el reflexivo ([...] el it. *si affitta questa casa*). En

Excluiré de la pasiva las construcciones con *estar* que tienen siempre matiz estativo, así como cualquier otra construcción en que predomine el valor nominal (adjetivo) del participio, en la que no se perciba con claridad el matiz verbal-procesual.

II. LA VOZ PASIVA EN ESPAÑOL

1. ¿EXISTE VOZ PASIVA EN ESPAÑOL?

Hay una ya larga discusión sobre si en español es legítimo o no hablar de voz pasiva:

Considero totalmente necesario reconocer la diferencia categorial y sintáctica de participios y adjetivos, siempre que esta no se establezca solo "ad sensum", sino sobre el carácter verbal de todo participio; creo que el problema ha estado en no ver que la diferencia no es ni atributivo/pasivo, por una parte, ni activo/pasivo por otra, sino *resultativo / no resultativo* o, dicho con otras palabras, construcciones de participio / construcciones de adjetivo, ya que el participio expresa el proceso verbal como resultado (Trujillo: 240).

Parece, en fin, que mejor que de construcciones pasivas, debe hablarse de construcciones de participio o construcciones resultativas, algunas de las cuales pueden tener valor pasivo cuando provienen de verbos transitivos (Trujillo: 244).

Estas elementales consideraciones ponen de manifiesto claramente que *no existen pasivas reflejas*, como formas netas de la competencia lingüística hispánica, sino como efectos de sentido totalmente dependientes de cada circunstancia (Trujillo: 247).

In fact, it has been shown in this paper that in Spanish there are many grammatically distinct ways of forming passives and further, that these different structures also correspond to things that are not passives, but active sentences, copular sentences, or reflexive sentences (Silva Corvalán: 299).

este caso el predicado concuerda en número con el objeto directo ([...] it. *si affitta questa casa-si affittano queste case*)" (Iordan: 333). Como se ve, también en otras lenguas romances se prefiere la construcción pronominal para el impersonal o desagentivador.

Alarcos Llorach [...] goes so far as to assert that the Spanish language lacks a distinct expression for the passive voice, in that construction of *ser* and *estar* + past participle merges with the corresponding copulative expressions and the passive reflexive merges with the active reflexive. Gili Gaya tells us of the difficulties which converge in the use of the passive voice and of the ascendance of the passive reflexive “que, si bien remedia las dificultades de la pasiva con *ser*, acaba por suplantarla y hacerla cada vez menos frecuente” (Mendeloff 1964: 269).

Todo morfema –en este caso la diátesis– debe manifestarse en determinada forma de expresión, en un morfo. En latín, por ejemplo, hay unos signos claros de pasiva, que se añaden a las formas de activa (*amo-r*, *amat-ur*). En la lengua española, en cambio, no existe tal forma de expresión de pasiva (Hernández 1982: 91).

La argumentación nos ha llevado por fin a rechazar la “conjugación pasiva” y a dudar de la existencia en nuestra lengua de la categoría de voz o diátesis (Hernández 1982: 92).

Pero no parece que para hablar de una categoría gramatical sea indispensable que ella tenga una forma propia, sintética. De aspecto verbal se habla en español y en otras lenguas romances (y no romances) aunque no tengan, como el ruso, formas especiales para aspectos perfectivo e imperfectivo. De voz pasiva se habla en inglés (y en alemán) aunque tampoco tengan formas sintéticas de pasiva. Como lo dicen Vasilieva-Švede y Stepanov (p.186):

Evidentemente, la construcción con una forma del verbo ‘*werden* + participio’ que se distingue por a) inseparabilidad gramatical, b) invariante funcional, c) oposiciones regulares en cuanto a forma y predicación con las formas activas sintéticas de los verbos, ocupa en el nivel sistémico una posición muy poco diferente de la forma inglesa *to be written*, lo que permite [...] hablar de la categoría gramatical de voz en alemán y en español, categoría que se concretiza en la oposición regular de formas activas simples y pasivas complejas.

Ver también Sepúlveda 1989 (p. 12).

admito la existencia de la categoría de «voz» (por más que esta no se manifieste por medios morfológicos sino sintácticos), así como el carácter pasivo de la perífrasis ‘*ser* + participio’, y de la pasiva con *se*, comúnmente llamada *pasiva refleja*.

Por lo demás, la tradición gramatical española ha reconocido siempre una voz pasiva (RAE, Bello, etc.). Y si una de las formas de expresar el futuro es ‘*ir a* + infinitivo’, no se ve por qué si se acepta la categoría de

futuro para esta perífrasis se rechaza para la perífrasis de pasiva. Aceptaré pues la existencia de voz pasiva en español, si bien expresada por perífrasis, entendida como de grados diversos de 'pasividad' según la "patencia" mayor o menor de la acción sufrida o realizada.

2. PARQUEDAD DEL ESPAÑOL EN EL USO DE LA PASIVA

Lo limitado del uso de la pasiva con *ser* en toda la tradición del español se ha subrayado repetidamente por muchos autores, por ejemplo frente al inglés, donde la construcción pasiva supera enormemente en frecuencia al español (tradicional):

En comparación con otras lenguas modernas, el uso de la construcción pasiva es poco frecuente en español, y está sujeta a algunas restricciones que han influido en que ordinariamente se prefiera la construcción activa (RAE: 379).

Es patente en español la tendencia a una mayor reducción del uso de la forma participial de la voz pasiva [...] La disminución del uso de la forma participial de la voz pasiva se produce tanto por la disminución del peso de la voz pasiva en la norma del español (de modo que el español moderno con toda evidencia prefiere la construcción activa en vez de la pasiva) como por la mayor amplitud de otros modos de expresión de la pasiva, en especial los verbos pronominales (Vasilieva-Švede y Stepanov: 89-90).

En Ricós Vidal, de un total de 2747 ejemplos, 2666 se construyen con la pasiva con *se* y 481 con '*ser* + participio':

On the basis of our tabulations it would be approximately correct to derive a ratio of occurrence for 1A . 1B of 47 . 178 (.26) [...] *La Celestina* bars *amar*, *ver* and *alabar* from use in the 1B construction. Therefore, a more accurate ratio of concurrence would be 43 . 178 (.24) (Mendeloff 1964: 44) [1A es la pasiva con *ser*, 1B, la seudorrefleja con *se*].

Nuestro idioma tiene marcada preferencia por la construcción activa. Ya en el *Cantar de Mio Cid*, la pasiva con *ser* se usa menos que en latín, y este uso relativamente escaso ha ido decreciendo desde entonces acá (RAE, en Kock y Gómez: 118).

Tampoco hay que olvidar el escaso uso que en español se hace de estas construcciones de '*ser* + participio', ni las numerosísimas restricciones que tienen (Hernández: 84).

En la misma página aparece el resumen estadístico: '*ser* + participio' 531 (15,28%), '*estar* + participio' 247 (7,10%), 'pasiva con *se*' 2696 (77,60%). Y concluye, p. 12: "el cuadro nos muestra el uso de la perífrasis

con *ser* en sus justas proporciones en el conjunto de las fórmulas pasivas: su porcentaje no llegaba en el siglo XVII al 16%”.

De modo que parece completamente lejano de la realidad el concepto de Kock y Gómez:

En general parece poder afirmarse que sólo el latín recurre más a menudo a la construcción pasiva que el español moderno, aunque sin sobrepasarlo demasiado. El número de construcciones pasivas en inglés no es superior al calculado en los corpus españoles, y en alemán parece haber menos (p. 128) (Pero esto es contando tanto las formas pronominales de interpretación pasiva como las formas con *ser*, *estar* y otros verbos).

Y si de las opiniones de los estudiosos pasamos al análisis del uso de la pasiva en algunos textos, la parquedad de la pasiva con *ser* también se confirma plenamente:

En tres páginas de Cervantes solo hay tres pasivas con *ser*, todas referidas a pacientes humanos, bien individualizados (*para huirse luego por tierra, sin esperar ser combatido; aunque se tenía barruntos [...] de que en la primera ocasión que se ofreciese sería promovido a capitán*, p. 304), o bien colectivos (*y cómo es posible dejar de perderse fuerza que no es socorrida*, 305). En cuanto a construcciones con *se* de posible sentido pasivo tenemos dos con afectado humano: *aunque la traición aplace el traidor se aborrece* (306); *Entre los cristianos que en el fuerte se perdieron* (Aunque aquí habría alguna posibilidad de interpretación refleja, el contexto bélico en el cual se encuentra la frase impone la interpretación pasiva, ‘murieron o desaparecieron’); *“Perdióse, en fin, la Goleta, perdióse el fuerte [...] Perdióse primero la Goleta [...] y no se perdió por culpa de sus defensores* (305); *y cómo es posible dejar de perderse fuerza que no es socorrida* (306); *la infinidad de dineros que allí sin provecho se gastaban* (305); *permitir que se asolase aquella oficina* (305). Como se ve, en la muestra de Cervantes la pasiva con *ser* solo aparece para los grados 2 y 3 de la pasiva, mientras tanto la construcción con *se* aparece en dos enunciados de claro sentido pasivo (grado tres) y en otras con *perderse* de carácter pasivo discutible (grado 4), pues se trata de lo acaecido con un objeto sin agente precisable.

En Cuervo, Prólogo, 5-9: *quien desee ser entendido y estimado; caer en el riesgo de no ser convenientemente entendido; errores [...] que son recogidos de entre las diferentes clases sociales; con más o menos acierto llevándose a cabo; solo nos parecen buenos para fingidos en discursos; se necesitan y escriben libros; se recomienda el estudio; la forma en que se explica; según se enseña en los colegios; debe mirarse como rasgo de alta*

filosofía; no podrían reducirse; observaciones [...] que no pueden despreciarse; podría exponerse a pérdida; con el cual hayan de juzgarse los escritos; rechazamos, pues, cualquiera imputación que se nos haga; alta ilustración y apenas se concibe esta. Resumiendo: solo tres pasivos claros con *ser*, una construcción (que encontraremos luego en otros autores) que podría llamarse pasiva elíptica en cuanto se elide el verbo (*ser*), una curiosa mezcla de pasiva perifrástica y pasiva refleja frente a diez construcciones con *se*, una de ellas claramente pasiva (grado 2).

En Caro, 10 páginas, no encuentro una sola construcción claramente pasiva, sino enunciados en que el participio tiene más de adjetivo o estativo: *Maldito será siempre [...] el hijo que se burle...*

En Carrasquilla: 260-67 (páginas de dos columnas y tipo apretado) ningún pasivo claro, sino la construcción que mencioné en Cuervo como pasivo elíptico imperfecto: *con el doctor Utrera, graduado por incubadora en Medicina* (264); *con la devoción a la Santa Cruz, infundida desde su cuna, ligada a su infancia* (261)⁴.

En Baroja: 59-78, no hay una sola pasiva con *ser* clara sino algo similar a lo observado en Caro, Cuervo, Carrasquilla –parece marca de época–: *barraca, medio taberna, servida por un hombre; ya de acuerdo, y aceptado el mozo como criado y ayudante*; y dos construcciones de sentido claramente pasivo (grados 2 y 3) con la pasiva tradicional: *se le achacaba el asesinato; se obligaba a esperar a los clientes*. Otros enunciados como *¿Se necesitará dinero?*; *¿Cuánto se necesitará?*, es mejor considerarlos impersonales (¿presentativas⁵).

En Menéndez Pidal: 12-28, las pasivas con *ser* (3) se refieren a: a) Paciente individualizado, agente genérico (grado 2): *Fernán González fue removido varias veces*; b) Paciente humano genérico, agente inexpresado (grado 3); c) Productos de la actividad social o de las relaciones entre las personas (cuatro de este tipo): *la disociación [...] no era inspirada en ese egoísmo*. Como se ve, todas las construcciones con pasiva perifrástica tienen como paciente (sujeto gramatical) personas, de modo individualizado

⁴ Esta construcción evidentemente fluctúa entre valor verbal y adjetival, pero francamente parece predominar este último, sobre todo cuando, como en este caso, no hay sujeto precisable.

⁵ Sobre esta categoría ver ahora E. Blasco Ferrer, “Tipología delle presentative romanze e morfosintassi storica. Fr. *c'est* e prov. *-i (estai, fai, plai)*”, *Zeitschrift für romanische Philologie* 119 (2003)-1, 51-90. Según este estudio, los enunciados lingüísticos pueden dividirse en dos grandes categorías semánticas: la presentativa –que solo *presenta* o constata la existencia de algo– y la predicativa que implica un juicio sobre algo.

o genérico, o productos de su accionar síquico o mental. Tres construcciones con *se* podrían considerarse pasivas, por ej., el odio nacido de un agravio *se* hereda inextinguible.

En Alvar: 9-14, ni una sola pasiva con *ser*.

Si se me permite citar mi propia obra, *Dialectología y geografía lingüística*, de 1970, cuando aun no había tenido preocupación alguna por la pasiva ni por el anglicismo, hallamos, pp. 5-10: *si quiere ser entendido; la innovación [...] si es adoptada; ha sido producido*, esto es, tres pasivas con *ser* frente a dieciséis construcciones con *se* como: *solo pueden satisfacerse; no pueden por tanto asimilarse*, etc.

Finalmente, un texto del investigador colombiano Víctor Manuel Patiño (Patiño, p. 30) que muestra, de modo quizás excesivo, el uso tradicional: *Se empezaron a obtener buenas cosechas de papa, después de que durante los pasados 24 años los cultivos habían sido severamente afectados [...]; Se dictan reformas [...] se prohíbe el comercio de esclavos; se adoptan nuevas reformas en la contabilidad: los derechos de aduana se deben cobrar por número, peso y medida; se decreta la recolección de la macuquina, meta no alcanzada [...]; Se intensifica el cultivo del tabaco [...]; Se intensifica el trazado de caminos [...]; se publica la Estadística general [...]; se decreta la libertad del cultivo.*

De modo que tanto de las opiniones casi unánimes de los estudiosos como de los textos de autores clásicos y modernos se deduce de modo perfectamente claro que la pasiva perifrástica con *ser* ha sido tradicionalmente muy escasa y usada si no exclusiva sí preferentemente cuando el afectado es humano o al menos objeto más o menos directo de la actividad síquica o mental de la persona.

3. LA SITUACIÓN ACTUAL

El avance de la pasiva con *ser* en las últimas décadas por evidente influjo del inglés ha desplazado casi completamente la pasiva y aun el simple impersonal con *se*. Veámoslo:

En medios de comunicación (radio, televisión, prensa escrita):

Esta información fue filtrada por un responsable israelí [...]; En enero solo fue señalado un disparo de mortero [...]; Todos estos obuses de mortero fueron lanzados desde la franja de Gaza (El Espectador, 21-IV-01-3A, corresponsalía de Jerusalén); Ellos fueron bajados de un bus y junto con dos personas más [...] fueron asesinadas; A las cuatro víctimas les fueron puestas armas (El Espectador, 7-VII-01-61); Desde 1967 es prohibido para

los judíos entrar en aquel sitio (El Espectador, 31-VII-01, 2A); La muerte está siendo investigada por las autoridades (RCN-28-IV-03, 8 y 20' a. m.); Fue colmada la plaza de Valledupar (Caracol, 1-X-02); Sin embargo, en enero de 2003, para desempeñar este cargo fue designado Francisco Córdoba, la abogada de Prat fue relevada del control y el caso Invercolsa fue asumido por el abogado (El Espectador, 22-VI-03, p. 4A) [Este trozo puede considerarse típico de los relatos periodísticos en Colombia]; El evento es encabezado por Redepaz, Fenalco y Conferencia Episcopal (El Espectador, 31-VII-01, 3A); Un último tema que está siendo analizado con rigor (El Espectador, 13. IV.03, 6A); La ciudad es cruzada por un río podrido (El Tiempo, Dominical, 3-VIII-03); Estas zonas serán incluidas en un mapa (El Espectador, 4-V-03-14A); La literatura [...] debe ser analizada a fondo (Caracol, 27-VII-03); Después de que las personas recibieran [...] eran llevadas; Cuando fue capturada la señora Rodelo (RCN, 30- VII-03, 12 y 30' p. m.); la señora [...] fue capturada [...] fue cobijada por una orden de aseguramiento (RCN, 30-VII-03, 2 y 5' p. m.); la técnica está siendo aplicada convenientemente (TVE, 13-IV-03, 1:45' p. m.); Fue cobijado con medida de aseguramiento (Radionet, 29-VII-30, 7 y 10' p. m.); Informó que fueron redobladas las medidas (Radionet, 3-VIII-03); La iniciativa [...] que también es realizada por el Canal Caracol (Noticias Caracol, VII-5-03-7 y 30' p. m.); Durante la operación fueron detenidas cuarenta personas (Caracol, 25-VII-03, 3 p. m.); indicó que nunca ha sido llamado (RCN, 13-VIII-03, 12 y 45' p. m.).

En enunciados diversos de empresas comerciales, bancarias, de servicios:

Las líneas [...] fueron recibidas a satisfacción y reinstaladas [...]; el valor no le será descontado (De una carta de ETB, 13-III-2002); Si la llamada es efectuada desde una línea compartida [...]; Las facturas o cuentas de cobro deben ser entregadas a la fiduciaria [...]; El estudio debe ser cursado en Colombia (De volante de la ETB, mayo 2003); Este cajero está siendo atendido por el supervisor (en cajeros automáticos de Bogotá); Su llamada está siendo transferida (Autómata en Compensar, junio 2003); Si la modificación implica una reducción de la comisión será informada a la Superintendencia Bancaria, y será informada a todos los participantes mediante comunicación escrita (De un folleto del Fondo Voluntario de Pensiones Porvenir, junio, 2003, p. 4).

En estudios lingüísticos (y otros), textos literarios:

El ejercicio de recontextualizar el conocimiento es asumido como la posibilidad que tiene el maestro (en Innovación y Ciencia, Bogotá, X (2003)-

3/4, p. 44); *Aquellas lenguas fueron preservadas y cultivadas en dos proyectos; La organización formal [...] fue estudiada a través de la gramática [...]; La organización persuasiva y ornamental [...] fue estudiada a través de la retórica [...]; A menudo esta competencia es ganada por la gramática* (Patricia Lorena B. en traducción de R. A. Beaugrande, *Curso internacional: análisis del discurso en las ciencias sociales, la cultura y el territorio*, Bogotá, ICC, Univ. Nacional, 2002, p. 78); *Sus respectivos Estatutos, los cuales son aprobados mediante ley orgánica [...]; El órgano legislativo es elegido por sufragio universal;* (*La Tadeo*, Bogotá, núm. 64, nov. 2000, p. 34); *La ineficiencia interna es corroborada por la comparación de la proporción en el aumento de cupos* (*Desarrollo Indoamericano*, Barranquilla, n° 110, nov. 2000, p. 49); *un sistema de representación es adquirido y modificado con importante inversión de tiempo* (José I. Correa, *Lenguaje y cognición*, Bogotá, 2000, p. 80); *La irregularidad de la organización interna de la semiosfera es determinada por el hecho* (Y. M. Lotman en Correa: 89). En *Forma y función*, Bogotá, 13 (2000): *Las ideologías son implícitamente concebidas como alguna clase de "sistemas de ideas"* (p. 55); *Fowler & Kress (1989) advierten [...] que estos rasgos lingüísticos que proponen no deben ser aislados de su contexto* (Ibid., 58); *la primera de ella es caracterizada* (62); *las cantidades mayores a diez, a cien, a mil son construidas a partir de combinaciones* (143); *la imagen del demonio y sus múltiples representaciones nos es revelada como elemento central de la cultura colonial* (Lucía Duque en *Cahiers du Monde Hispanique et Luso-Brésilien*, 73 (1999), 310); *La desterritorialización vivida por todos ellos es propuesta como factor que aceleró...* (ibid.); *La consideración de tales aspectos, algunos de los cuales son abajo referidos, supone ciertas premisas [...] afirmar que tanto el conocimiento del mundo, como la experiencia de los hablantes con los objetos, deben ser integrados en las reflexiones* (Carlos Garatea, *Lexis*, XXIV (2000)-2, p. 13); *un conjunto de variables independientes cuyo status mental nunca es precisado [...]; se trata de probar con ejemplos, que los términos [...] son considerados alternantes* (A. Cerrón P., *Lexis*, XXIII-2, 1999, 438); *Se le puede criticar al autor que el primero de los tres puntos anteriores apenas es mencionado* (ibid., 439); *"El juguete rabioso" es comentado como altamente representativo por sus significados y aportes;* (N. de Castro y A. González, *Islas* (Cuba), 42 (2000)-126, p. 61); *Los textos de Arlt fueron leídos con el ímpetu y la contradictoriedad que caracteriza a un proceso de renovación* (ibid.); *En este escenario [...] la utopía de Silvio Astier de una vida de alegría para todos [...] será desmontada* (ibid., 8); *Si ciertamente este conflicto [...] no es resuelto en los textos de Arlt, mucho menos en "El juguete rabioso"* (ibid., 10), *Boletín de Lingüística*, Caracas, 15 (2000): *Seco [...] afirma que, con la preposición*

para, el término del movimiento es expresado más vagamente (8); Hoy en día las mencionadas variedades del español y del francés son catalogadas como lenguas moribundas (36); En consecuencia, tanto el bruli como el cadjin pueden ser clasificadas como lenguas moribundas (37); El bilingüismo no es percibido meramente como una modalidad bicultural [...]; El bilingüismo es cotizado (Y. Russinovich, *Valores comunicativos y emblemáticos del español y del guaraní*, Bogotá, ICC, 2001, p. 83); Esta vez [...] no estaban siendo utilizados explosivos (José Saramago, *La caverna*, Bogotá, Alfaguara, 2001, p. 21); sólo del color que tiene el barro [...] el que fue siendo dejado por tres generaciones (ibíd., 44); Las páginas que siguen [...] intentan evidenciar el discurso narrativo concreto a través del cual esa estética es subvertida [...]; Conviene advertir que el reposo existencial [...] no es eliminado de modo completo (*Hispanic Journal*, 22 (2000)-2, 457); en donde 'l'aur's' "la riqueza" es puesta en relación con un aglan "una bellota" (*Archivum*", Oviedo, L-LI, 2000-2001, 280); En *Revista de Lexicografía*, VI (1999): Del mismo modo queda marcada la unidad 'borrego' con el descriptor metafóricamente (78); las 'estructuras conceptuales' [...] son empleadas para relacionar estructuras superficiales; [...] las funciones léxicas [...] son empleadas para codificar (156); Hasta diez mil fichas de las enviadas por Murray son aprovechadas; El trabajo es recompensado con una nota de agradecimiento (228); También Heid y Raab [...] es citado a través de otro informe (158); La razón de estas imprecisiones es debida (164); Formulaciones similares a estas son propuestas para la asignación de... (167); esta debe ser medida de acuerdo con los criterios de la teoría (170). En *Estudios lingüísticos*, Universidad de Alicante, 14 (2000), 217-33: dicho modelo [...] ha sido precisado por medio de diversas publicaciones (217); formulación y explicitud con que ha sido concebido (218); una cuestión que puede ser considerada ya clásica (218); una explicación alternativa mediante la cual dicho afijo es entendido (219); Y la misma función será atribuida al argumento (220); Así, el sujeto es presentado primariamente como... (221); no pueden ser fijadas de antemano las propiedades (222); la doctrina clásica [...] es puesta en tela de juicio (223); este tipo de notación (que posteriormente fue abandonada) (223); tales funciones no hayan sido tenidas en cuenta (224); casos susceptibles de ser interpretados (226). En *Cifuentes: por su concepción de que el conocimiento es determinado por la interacción [...] que concibe el conocimiento como siendo organizado en estructuras* (148); la estructura semántica no puede ser manifestada por medio de sesiones (150); Los prototipos naturales se limitarán a aquellos que son definidos por restricciones (136-37); con lo que no pueden ser concebidos los prototipos (136); En cuanto al contexto lingüístico, no es evocado (136); la tipicidad y el

*nivel de base no serán estudiados (136); un prototipo puede ser claramente identificado y representado (136); qué tipos de caracterización son implicados por las clases de palabras, qué tipos de perspectivas son significadas por los modos subalternos [...] y qué especie de tipos formales de significado son expresados por los accidentes gramaticales (147); El prototipo fue en principio concebido como el mejor ejemplar asociado a una categoría por los sujetos hablantes, además es entendido como el elemento base (158); Sus ideas, por tanto, son consideradas en función del valor histórico que presentan, por lo que, si bien son analizados sus antecedentes, también es estudiada su impronta (Analecta Malacitana, XXIV (2001)-1, 247); Actividades socioculturales [...] también son desarrolladas en Agurain; La Radio libre con su mismo nombre [...] ya nos indica [...] la intención con que fue creada, que es confirmada por sus fundadores; El euskera nunca es exigido para formar parte de algún grupo local, aunque su conocimiento es valorado al estructurarlo; Las características que son argüidas o presentadas como diferenciadoras son de distinta naturaleza (José M. Apalaoza, "Lengua, etnicidad y nacionalismo", Barcelona, *Anthropos*, 1993, pp. 8, 12, 16).*

Enunciados (orales y escritos) de alumnos y exalumnos del Seminario Andrés Bello:

Los registros fueron sometidos a un proceso de transcripción; El análisis de los datos [...] es mostrado por Lipski (18-X-2000); El artículo del profesor Montes es titulado...; El tuteo es empleado como trato de confianza; Con las mismas características es empleado el voseo (8-11-2000); Esta confusión entre S y Z comienza en Sevilla y es generalizada hacia 1570; Este fenómeno es extendido por literatos andaluces (30-VIII-2000); el pronombre es colocado antes del verbo; las palabras parecen ser acentuadas en la raíz; en esta etapa pueden ser utilizados fragmentos sintagmáticos (18-IV-01); La lengua materna es definida por Théban como aquella que se transmite de madre a hijo; Además como no es aprendido y no expresa lazos de afectividad; Por otra parte, la estructura gramatical es estudiada con la estructura nominal; El creole es una lengua inferiorizada ya que su uso es considerado inapropiado (2-V-01); esta perspectiva es denominada pragmaestilística. Estos dos aspectos son considerados como electivos; Aquí, el término dialecto es tratado como hiperónimo; corpus enteros que [...] pueden fácilmente ser comparados entre sí; El trabajo [...] es presentado por el autor en cuatro acápites, al tener en cuenta las palabras que son consideradas temporales; La determinación de un estudio [...] debe ser respaldada con juicios de valor; Un factor más [...] que es conceptualizado por McDavid (22-V-02); Es vendida una lata de agua (25-VI-03).

A modo de sumario de estas muestras puede decirse que el uso neológico está violando todas las normas que habían tenido vigencia respecto al uso de la pasiva con *ser*: no solo por su altísima frecuencia sino en cuanto a restricciones como la de la necesidad de sujeto expreso o expresable, es decir, que de su papel en la expresión de la verdadera pasiva (grados 1-3, ver atrás) se ha extendido a los casos de simple velamiento del agente y a la pura impersonalidad (inexistencia e imposibilidad de agente). De modo que de no cambiar la tendencia que muestran estos textos (lo que parece altamente improbable) la estructura tradicional de la voz pasiva en español se descompondrá totalmente.

III. EL INFLUJO DEL INGLÉS EN ESTOS CAMBIOS

1. MUESTRA DEL USO DE LA PASIVA EN INGLÉS

En cuanto a que es el inglés la fuente de esta transferencia no parece haber duda razonable. La enorme frecuencia en inglés de la construcción 'to be + participio' se puede comprobar en cualquier texto de esta lengua en la que tal construcción cubre no solo la función de la verdadera pasiva sino la de la clara impersonalidad. Una pequeña muestra en LYONS: *it could not reasonably be said that slightly different ways* (10); *Less need be said about the work of the Latin grammarians* (13); *But in doing so it should be noted* (15); *It was assumed that these principles* (15); *We may be tented to reject* (16); *The rules are ordered in sequences* (20); *aspects of nineteenth-century linguistics which are clearly derived from* (20), etc. Tal vez con una sola excepción todas estas frases habría que traducirlas en español (tradicional) por construcciones con *se* o por la forma simplemente activa.

2. LAS VÍAS DE PROPAGACIÓN DEL USO ANGLICADO EN ESPAÑOL

En lo tocante a las vías de introducción de este anglicismo, el texto de Levy es sumamente dicente: encuentra hasta 65% de pasivas en los periódicos frente a 3% en el habla coloquial. Sin haber hecho observaciones específicas sobre la pasiva en el habla familiar colombiana, tengo la impresión de que para Colombia valen más o menos las mismas cifras de Levy, aunque el copioso uso que he ilustrado en estudiantes de posgrado parecería indicar que puede estar extendiendo en el coloquio. Con el estudio que vengo citando y en la situación que he ilustrado para Colombia parece hipótesis razonable suponer que la propagación abusiva de la pasiva

comenzó por los periódicos que maltraducían noticias de las agencias internacionales de prensa, originalmente en inglés, que este uso pasó luego a los medios electrónicos (radio, televisión) y que estos medios con su reconocido influjo en el mundo moderno lo están extendiendo rápidamente. Pero otra fuente evidente de esta alteración es la bibliografía escrita en inglés, como debe deducirse de la crecidísima presencia de la pasiva con *ser* en los textos que he citado de publicaciones americanas y españolas.

3. EL FACTOR INTRALINGÜÍSTICO

Desde luego, para explicar una tan rápida propagación de la pasiva anglicada hay que considerar, fuera de los factores sociopolíticos evidentes, el condicionamiento interno. Como lo han señalado diversos estudiosos⁶ toda adopción de un uso extraño requiere en la lengua receptora un "nicho" adecuado en donde venga a integrarse. Y en el caso del español, este "nicho" es sin duda la situación problemática de la voz pasiva: ya hemos visto que más de un investigador niega la legitimidad de la categoría de voz y de la pasiva en español; que las estructuras usadas para expresar tal categoría han sido variadas y que nunca ha habido una neta delimitación funcional, por ejemplo, entre forma perifrástica (*ser* + partic.) y seudorrefleja con *se*, aunque, como lo he mostrado, la auténtica pasiva (paciente individualizado humano o genérico) se haya expresado preferentemente con '*ser* + participio' y las funciones de desagentivación, y sobre todo de impersonalización, hayan sido desempeñadas tradicionalmente por las construcciones seudorreflejas. Es claro que esta vaguedad o imprecisión de la relación formal-funcional favorece sin duda la adopción de innovaciones en cuanto las normas que se violan con ellas no son principios claramente delimitados y su violación por lo tanto no resulta particularmente chocante.

⁶ Ver por ejemplo L. H. Timm, "Spanish-English Code Switching. El Porqué y How not to", *RPh*, XXXVIII, 1975, 473-82.

IV. CONSECUENCIAS DE ESTOS CAMBIOS EN LA ESTRUCTURA SEMÁNTICO-CONCEPTUAL DEL ESPAÑOL

A pesar de todo lo que se ha discutido sobre el relativismo lingüístico, la dependencia o relación íntima “entre la forma lingüística y la visión del mundo” como dice Seelye, no hay duda de que cada idioma tiene su *innere Sprachform* según la expresión humboldtiana vertida al español como *forma interior del lenguaje* por Amado Alonso, forma que quizá no sería incorrecto interpretar como la estructura semántico-conceptual y tal vez como equivalente del trillado concepto chomskiano de *deep structure*.

Ahora bien, el “objetivismo” extremo y la indiferenciación entre pasiva e impersonal o desagentivador que revela la forma pasiva del inglés y su imitación en el español actual (destacar siempre como sujeto gramatical el objeto de la acción así esta no tenga agente expreso ni siquiera precisable) es sin duda extraño a la cosmovisión tradicional del español en donde más que de *detachment from reality* de que habla Seelye, 1966: 290, hay una fina estructura para expresar grados de (im)personalidad como lo he expresado de tiempo atrás⁷ (ver ahora “El *se* español y sus problemas”, en prensa en *Estudios filológicos*, Valdivia), estructura que prácticamente se destruye al igualar todo, pasivas e impersonales, en la pasiva con *ser*. De este modo la estructura ‘*se* + pronombre’ (*se lo/le/la*) está desapareciendo rápidamente.

⁷ Seelye: 292-92, examina las preferencias de un grupo de hispanohablantes frente a alternativas

A - Se me olvidó, B - lo olvidé (un libro que alguien quería ver)

A - Se me rompió el paraguas, B - rompí el paraguas

A - Lo rompí, B - se me rompió (un florero con el que se tropieza por descuido)

A - Los rompí, B - se me rompieron (unos frascos de propaganda al sufrir una caída)

A - Se le perdió, B - lo perdió (un pobre indio, un billete de lotería)

A - Se le rompió B - lo rompió (un negociante que deja caer un valioso vaso que se rompe)

(Los informantes prefirieron en general las formas pronominales hasta en un 96% (el accidente de tropezar con un florero) con un mínimo de 40% (el caso del libro, énfasis en el objeto).

Expresando mi desacuerdo con la tesis de C. Gómez M. que considera que la función básica si no exclusiva del *se* es la pasiva escribí: “Creo, al contrario, que su función básica es la de expresar impersonalidad [...]. El *se* encajaría así en un sistema muy refinado del español para indicar diversos grados de (im)personalidad: “yo lo rompí”, “lo rompí”, “se me rompió”, “lo rompieron”, “se rompió”: toda una gama para indicar diversos grados de participación o no participación de la persona en la acción” (*BICC*, XXXVIII, 1983, p. 640).

V. ALGUNAS CONCLUSIONES

Creo que de los materiales y consideraciones presentados en estas páginas se deduce claramente:

1. La pasiva perifrástica (con *ser*) ha sido tradicionalmente poco usada en español y este uso restringido se ha dado principalmente en los casos más prototípicos de pasiva (afectado o paciente humano individualizado o genérico, agente humano personal o colectivo).
2. Las construcciones con *se*, si bien se han usado también en enunciados de sentido pasivo prototípico, muestran una clara tendencia a especializarse en la expresión de la impersonalización o la desagertivación.
3. El influjo del inglés está descomponiendo rápidamente este sistema como lo muestran los numerosos ejemplos hispanoamericanos y españoles que he presentado⁸.
4. Este es solo uno de los aspectos –y sin duda de los más nocivos para la salud del idioma– del alud de anglicismos que está alterando la estructura del español y que lo llevará en plazo no demasiado largo (¿uno, dos siglos?) a convertirse en un simple dialecto menospreciado del inglés si no cambian las actuales condiciones sociopolíticas del mundo.

⁸ Que estos usos anglicados van penetrando de modo insensible en los más altos medios académicos se ve en los siguientes textos: *Este régimen es compartido por los verbos sincerarse...*, *La preposición sobre es también aceptada a veces en alternancia* (Materiales distribuidos por la RAE a los académicos); *Don Nicolás del Castillo pregunta si el coordinador ha expresado [...] la conveniencia de que las palabras estudiadas por la Comisión sean presentadas en tales sesiones; La idea de este ciclo es acogida por los presentes* (En acta de la Comisión de Lingüística de la Academia Colombiana).

En una obra de un académico de la Academia Colombiana de la Lengua distribuida el 14-VII-2003, p. 16-17: *Sería llevado a declarar; para ser llevados a confrontación; Esposado [...] fue llevado hasta el despacho; Finalmente su nombre sería pronunciado por otro; uno de los cuales sería solicitado.*

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALVAR, MANUEL (2002). *El envés de la hoja*. Zaragoza: Institución "Fernando el Católico" 8 C.S.I.C.
- BAROJA, PÍO (1961). *La nave de los locos*. Barcelona: Planeta.
- CARO, MIGUEL ANTONIO (1980). "Fundación de la Academia Colombiana", en *Obras*, t. III, Bogotá, ICC, 81-100 (Publicado originalmente en *Anuario de la Academia Colombiana*, I, 1874).
- CARRASQUILLA, TOMÁS (1958). *Obras completas*, t. I, [¿Medellín?], Bedout.
- CERVANTES SAAVEDRA, MIGUEL. *Don Quijote de La Mancha*. Madrid: J. Pérez del Hoyo [s. f.].
- CIFUENTES H. JOSÉ LUIS (1992). "Teoría de prototipos y funcionalidad semántica", *Estudios lingüísticos* (Universidad de Alicante) 8, 133-77.
- CUERVO, RUFINO JOSÉ (1954). *Obras*, I. Bogotá: ICC.
- DRAE = Real Academia Española (2001). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- HERNÁNDEZ A., CÉSAR (1982). "La llamada "voz pasiva" en español", *Lingüística española actual*, IV, 83-92.
- IORDAN, IORGU y M. MANOLIU (1972). *Manual de lingüística románica*. Revisión, reelaboración parcial y notas de Manuel Alvar. Madrid: Gredos.
- KESSIC, MARC (1999). Reseña de David Gaatone, *Le passif en français*, *Romanistisches Jahrbuch*, 50, 224-25.
- KOCH, PETER (1995). "Der Beitrag der Prototypentheorie zur historischen Semantik. Eine kritische Bestandsaufnahme". *Romanistisches Jahrbuch*, 46 -1, 27-46.
- KOCK, J. C. DE Y CARMEN GÓMEZ MOLINA (1985). "La frecuencia de la pasiva en español y otras lenguas". *Revista de la Sociedad Española de Lingüística*, 15 -1, 117-31.
- LEVY, PAULETTE (2000). "Breves comentarios sobre las frases agentivas de pasiva perifrástica". *Anuario de Letras*, XXXVIII, 197-225.

- LYONS, JOHN (1971). *Introduction to theoretical linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- MENDELÖFF, H. (1964). "The passive voice in *La Celestina*", *Romance Philology*, XVII-1, 41-46.
- MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN (1955). *Castilla, la tradición, el idioma*. Tercera edición, Madrid: Espasa Calpe.
- PATIÑO, VÍCTOR MANUEL (2002). *Esbozo histórico agropecuario del período republicano en Colombia*. Bogotá: ICC.
- RAE = Real Academia Española (1973). *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- RICÓS VIDAL, A., (1998). "Las construcciones pasivas en el español del siglo XV", *Estudios lingüísticos*. Universidad de Alicante, 12, 195-209.
- SEELYE, H., (1966). "The Spanish passive: a study in the relation between linguistic form and world-view", *Hispania*, XLI, 290-91.
- SEPÚLVEDA BARRIOS, FÉLIX (1989). "La pasiva con 'ser + participio' (cotejo con el estado actual)", *Revista de filología románica*, 6, 11-41.
- SILVA-CORVALÁN, C. (1978). "The application of a universal definition of passive to certain grammatical constructions in Spanish", *Boletín de filología* (Santiago), XXIX, 273-301.
- TRUJILLO, RAMÓN (1988). "Sobre las construcciones pasivas", *Lingüística española actual*, X-2, 237-48.
- VASILIEVA-ŠVEDE, O. K., G. V. STEPANOV (1972). *Teoreticheskaia grammatika ispanskogo jazika. Morfoloġiia, sintaksis, chastei reġi*. Moscú Izdatel'stvo Visšaia Škola.
- WALTER, GISELA (1980). "Passiv und Anaphorik", *Linguistische Arbeits-Bericht*, 28, 73-78.

NOMBRES DE EMPRESAS, SIGLAS

- Canal Caracol* = Empresa de televisión, Bogotá
Caracol = Empresa de radiodifusión, Bogotá
ETB = Empresa de Teléfonos de Bogotá
Radionet = Empresa de radiodifusión
TVE = Televisión Española